ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 16 avril 1985, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglementant le port de l'uniforme par le personnel de la Régie des Voies aériennes", a donné le 21 mai 1985 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e april 1985 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende regeling van het dragen van het uniform door de personeelsleden van de Regie der Luchtwegen", heeft de 21e mei 1985 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'alinéa 1er serait plus simplement rédigé comme suit :

"Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, notamment l'article 11, § 1er, modifié par l'arrêté royal n° 4 du 18 avril 1967;".

A l'alinéa 2, mieux vaudrait écrire :

"Vu l'arrêté royal du 5 octobre 1970 portant refonte du statut de la Régie des Voies aériennes, modifié par l'arrêté royal du 31 mars 1981 et par l'arrêté royal n° 240 du 31 décembre 1983;".

Le texte que vise l'alinéa 3 ne constitue pas la base légale du projet et n'est pas utile à sa compréhension. Cet alinéa doit donc être omis.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Il vaudrait mieux rédiger le texte néerlandais comme il est indiqué sous l'article 1er du texte néerlandais de l'avis.

Article 2.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 3.

Selon cet article,

"Les conditions d'octroi et le montant de l'indemnité pour le port de l'uniforme seront fixés par le Roi".

Aux termes de l'article 33 de l'arrêté royal du 10 février 1964 portant statut pécuniaire du personnel de la Régie des Voies aériennes :

"Le Ministre ayant l'aéronautique civile dans ses attributions peut accorder au personnel de la Régie des Voies aériennes des allocations et indemnités autres que celles prévues par l'article 32 (1). Il en détermine le montant et les conditions d'octroi en se conformant éventuellement aux règles applicables aux agents de l'administration générale du Royaume".

Par l'article 3 du projet, le Roi retire partiellement la délégation donnée au Ministre par l'article 33 de l'arrêté royal précité du 10 février 1964.

Ce retrait de la délégation donnée au Ministre devrait faire l'objet d'une disposition expresse modifiant ou, éventuellement, abrogeant l'article 33 dudit arrêté royal du 10 février 1964.

Article 4.

Il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais. En effet, selon le texte français, "Il est interdit au personnel d'assister en uniforme à des réunions ...", tandis qu'il est dit dans le texte néerlandais : "De personeelsleden

.../...

---

(1) Les allocations visées à l'article 32 sont : les allocations familiales, l'allocation de naissance, l'allocation de foyer ou de résidence, le pécule de vacances et le pécule familial de vacances.

in uniform mogen niet deelnemen aan openbare vergaderingen ...".

Le texte néerlandais paraît mieux traduire les intentions du Gouvernement.

Il est dès lors proposé d'employer, dans le texte français, le verbe "participer" plutôt que le verbe "assister".

Article 5.

Dans le texte néerlandais, il convient d'écrire à la fin de la proposition : "... wordt opgeheven" au lieu de "is ingetrokken".

Article 6.

Par souci de similitude avec les termes employés à l'article 1er, il est proposé de rédiger l'article de la manière suivante :

"Article 6.-
Le Ministre qui a l'aéronautique civile dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté".

+

REGLEMENT ANNEXE.

Il existe différentes discordances entre le texte français et le texte néerlandais du règlement. Certaines rubriques sont plus détaillées dans l'une version que dans l'autre.

Le texte du règlement devrait dès lors être revu.

Quant aux articles 7, 8 et 9 :

Il est proposé de supprimer l'article 9 du règlement et d'insérer à l'article 1er de l'arrêté royal un alinéa 2, rédigé comme suit :

"Il est interdit de porter sur cet uniforme d'autres insignes que ceux prévus par le règlement annexé. Toutefois, sont autorisés, le port de distinctions honorifiques et de chevrons de front et de blessure, ainsi que le port d'une marque de deuil".

Les articles 7 et 8 du règlement devraient être adaptés.

+

Le règlement placé en annexe n'est pas un document soumis à l'approbation royale.

Il convient donc d'utiliser, à la fin du règlement annexé au projet, la formule consacrée par l'usage :

"Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ...".

La même formule devrait figurer au bas des annexes I, II et III du règlement.

AANHEF.

Het eerste lid zou eenvoudiger zijn indien het als volgt werd geredigeerd :

"Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 11, § 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 4 van 18 april 1967;".

Het zou beter zijn het tweede lid als volgt te stellen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 5 oktober 1970 houdende omwerking van het statuut van de Regie der Luchtwegen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 maart 1981 en bij het koninklijk besluit nr. 240 van 31 december 1983;".

De tekst waarnaar het derde lid verwijst, vormt niet de rechtsgrond van het ontwerp en is niet dienstig voor een goed begrip ervan. Dit lid moet dus vervallen.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Het zou beter zijn de Nederlandse tekst als volgt te stellen :

"Artikel 1.-

De Minister tot wiens bevoegdheid de burgerluchtvaart behoort, wijst de personeelsleden van de Regie der Luchtwegen aan die het uniform moeten dragen dat in het bij dit besluit gevoegde reglement beschreven is."

.../...

Artikel 2.

Het zou beter zijn de Nederlandse tekst als volgt te redigeren :

"Het personeelslid dat door de Minister ermee belast wordt gedurende een niet beperkte periode een functie uit te oefenen die hoger is dan die van zijn graad, mag het daarbij behorende uniform dragen".

Artikel 3.

Het artikel bepaalt :

"De toekenningsvoorwaarden en het bedrag van de vergoeding voor het dragen van het uniform worden door de Koning vastgelegd".

Artikel 33 van het koninklijk besluit van 10 februari 1964 houdende bezoldigingsregeling van het personeel van de Regie der Luchtwegen bepaalt :

"De minister tot wiens bevoegdheid de burgerlijke luchtvaart behoort, kan aan het personeel van de Regie der Luchtwegen andere dan de in artikel 32 vermelde toelagen en vergoedingen verlenen (1). Hij stelt er het bedrag van vast en bepaalt onder welke voorwaarden zij worden toegekend, met eventuele inachtneming van de regelen geldend voor de personeelsleden van 's lands algemeen bestuur".

.../...

---

(1) De in artikel 32 bedoelde toelagen zijn : de kinderbijslag, de geboortebijslag, de haardtoelage of de standplaatstoelage, het vakantiegeld en het gezinsvakantiegeld.

Door artikel 3 van het ontwerp trekt de Koning de bevoegdheidsopdracht die bij artikel 33 van het voormelde koninklijk besluit van 10 februari 1964 aan de Minister verleend is, gedeeltelijk in.

Deze intrekking van de aan de Minister verleende bevoegdheidsopdracht zou geregeld moeten worden door middel van een uitdrukkelijke bepaling die artikel 33 van het genoemde koninklijk besluit van 10 februari 1964 zou wijzigen of eventueel zou opheffen.

Artikel 4.

Er is een discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst. De Franse tekst luidt immers aldus : "Il est interdit au personnel d'assister en uniforme à des réunions ..." terwijl in de Nederlandse tekst geschreven staat : "De personeelsleden in uniform mogen niet deelnemen aan openbare vergaderingen ...".

De Nederlandse tekst lijkt de bedoeling van de Regering beter weer te geven.

Derhalve wordt voorgesteld in de Franse tekst het werkwoord "participer" te gebruiken in plaats van het werkwoord "assister".

Artikel 5.

In de Nederlandse tekst schrijve men aan het einde van de volzin : "... wordt opgeheven" in plaats van "is ingetrokken".

.../...

Artikel 6.

Ter wille van de terminologische overeenstemming met artikel 1 wordt voorgesteld het artikel als volgt te redigeren :

"Artikel 6.-

De Minister tot wiens bevoegdheid de burgerluchtvaart behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit".

+

HET BIJGEVOEGDE REGLEMENT.

Er zijn verschillende discrepanties tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het reglement. Sommige rubrieken zijn in de ene versie gedetailleerder dan in de andere.

De tekst van het reglement zou derhalve moeten worden herzien.

Wat betreft de artikelen 7, 8 en 9 :

Voorgesteld wordt artikel 9 van het reglement te laten vervallen en in artikel 1 van het koninklijk besluit een aldus geredigeerd tweede lid in te voegen :

"Het is verboden om op dit uniform andere kentekens te dragen dan die waarin het bijgaande reglement voorziet. Het dragen van eretekens, van front- en kwetsuurstrepen en het dragen van een teken van rouw zijn evenwel toegestaan".

.../...

De artikelen 7 en 8 van het reglement zouden moeten worden aangepast.

+

Het als bijlage toegevoegde reglement is geen stuk dat goedkeuring door de Koning behoeft.

Aan het slot van het bij het ontwerp gevoegde reglement bezige men dan ook de door het gebruik geijkte formule :

"Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ...".

Dezelfde formule zou onderaan op de bijlagen I, II en III bij het reglement moeten staan.

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,

A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANWELKENHUYZEN.

Le rapport a été présenté par Mme J.-M. DAGNELIE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANWELKENHUYZEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J.-M. DAGNELIE, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. LIGOT.

de Heren : kamervoorzitter,

afdeling wetgeving,